

Degree programme	Type	Course
Translation and Interpreting	OB	4

Contact lecturer

Name : Gonzalo Iturregui Gallardo

Email : gonzalo.iturregui@uab.cat

Prerequisites

In accordance with UAB general regulations (<https://www.uab.cat/web/la-uab/itineraris/normatives/normativa-academica-1345668305783.html>) and the Course Protocol "BA degree final project" (<https://www.uab.cat/doc/TFGNormativaTRAD>), to take this subject students :

- a) must have obtained all the first-year credits of the degree program and a total number of 120 credits for the first three courses
- b) must have obtained two thirds of the total credits of the Plan of Studies, that is 160 credits.

Remote tutoring of the TFG may be carried out as long as the tutor agrees; the tutor's agreement must be explicitly stated at the time of submitting the TFG proposal in Sigma.

Regarding the recognition of credits obtained in university courses previously taken, the regulations explicitly state that the Final Degree Project will not be recognized under any circumstances.

Students who enroll in the TFG (Final Degree Project) for the second time or have a justified personal circumstance may complete the TFG during the first semester of the 4th year. This option will only be possible if they obtain prior consent from the TFG coordination.

Objectives

The aim of this subject is to enable the student to integrate knowledge and skills to develop, with a high degree of autonomy and under the supervision of a tutor, a professional or academic project in the field of Translation and Interpreting Studies.

On successfully completing this subject, students will be able to:

- Collect and interpret information related to a chosen study object within the scope of the degree.
- Use technical and/or documentation tools to collect and interpret this material.
- Develop organic, solid and well-written reasoning about their chosen object of study.
- Give an oral presentation of the work

Learning outcomes

1. Working effectively in teams: Working effectively in teams.
2. Reasoning in a critical way: Reasoning in a critical way.
3. Reasoning in a critical way: Students must make their own judgements.
4. Reasoning in a critical way: Analysing the coherence of one's own judgements and other people's.
5. Reasoning in a critical way: Arguing the relevance of the judgements made.
6. Learning in a strategic, independent and continuous manner: Learning in a strategic, independent and continuous manner.
7. Learning in a strategic, independent and continuous manner: Formulating a plan of action in order to learn.
8. Learning in a strategic, independent and continuous manner: Questioning and widening the acquired knowledge.
9. Learning in a strategic, independent and continuous manner: Searching for documentary evidence in order to provide more information.
10. Learning in a strategic, independent and continuous manner: Relating knowledge between disciplines.
11. Working in a ethical way: Working in a ethical way.
12. Designing and managing projects: Designing and managing projects.
13. Designing and managing projects: Planning the execution of the project, designating the necessary tasks and time lines.
14. Designing and managing projects: Planning an assessment of the project results.
15. Possessing knowledge in some of the basic varieties of translation and interpretation: Possessing knowledge in some of the basic varieties of translation and interpretation.
16. Solving problems in some of the basic varieties of translation and interpretation: Solving problems in some of the basic varieties of translation and interpretation.
17. Interpreting data related to some of the basic varieties of translation and interpretation: Interpreting data related to some of the basic varieties of translation and interpretation.

Contents

The content of the TFG of each student will be unique and non-transferable, although it may be contiguous with the work of other students or with works carried out in previous courses.

With regard to the fields of study, the proposals for thesis will fall within the thematic areas of the degree programme.

Thesis writing language: any one of the twelve languages that are part of the Bachelor's Degree curriculum (Catalan, Spanish, English, French, German, Arabic, Chinese, Greek, Italian, Japanese, Portuguese, Romanian, Russian).

Languages studied: one, two, or more from the above list or not included in the above list.\".

Extension of the TFG: a minimum of 10,000 words (excluding bibliography and annexes).

This work includes two types of formative tasks:

a) the completion of an academic essay with a minimum length of 10,000 words (excluding bibliography and

annexes).

b) the oral and public defense of the content of the TFG

Learning activities and methodology

Title	Hours	ECTS	Learning outcomes
Self-study training (virtual course), work planning tutorials and proofreading of drafts	16	0.64	1, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17
Informations Sessions	4	0.16	7, 11, 12, 13
Search and reading of the bibliography. Elaboration of the work	129.5	5.18	2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 14, 17

To achieve the established objectives, this subject does not foresee lectures or practical classes. Students will be able to take the virtual self-study training course "Eines i recursos que t'ofereixen les biblioteques per realitzar el teu TFG a la FTI" before the first instalment, the course accounts for a 20% of the mark of the first instalment.

The TFG is done individually under the direction of a tutor that is assigned to the student at the beginning of the academic year. In its final form the TFG must not be equal, in the title, in the content and in the writing, to any other TFG from the same academic year or from previous years. "Equal" must be understood, in this context, as the degree of identity that the intellectual property laws define as "plagiarism".

Two informative meetings will be held in July of the previous academic year and in September, in which the particularities and dynamics of the subject will be explained, both with regard to the allocation of tutor and topic and to the development and assessment of the project.

All activity deadlines are indicated in the subject's schedule and must be strictly adhered to. The delivery schedule will be published in July on the web page of the course (<https://www.uab.cat/web/estudiar/graus/informacio-academica/expedient-academic/treball-de-fi-de-grau-1345715>)

The task of the tutor is to guide, supervise and correct the development of the TFG in its various stages, making appropriate suggestions regarding methodology, structuring, bibliography and any other aspect susceptible to supervision and correction. To achieve this, follow-up and tutoring activities will be scheduled in person or virtually during the development of the work.

As for the assignment of tutor and topic, project proposals may be configured in two possible ways:

1) Proposal presented by the student. A student wishing to propose a TFG topic must find a teacher who will be supervising TFGs during that academic year who is willing to accept his/her idea. If the student and the chosen tutor arrive at a consensus on the proposal, the tutor will enter it on Sigma as a "Student's Proposal" and it will automatically be assigned to that student.

2) Proposal submitted by the tutor. If the tutor has not been contacted by any student or has not reached a consensus with the student or students who have contacted her/him, the tutor will make a proposal and enter it on Sigma as a "Teacher's Proposal". These teacher proposals will be collected and published in Sigma so that the students who have not made their own proposal can pre-register with those that interest them. Each student will have to make a prioritized selection of proposals. The allocation will be automatic according to this selection.

For more details on the development of the assignments, please consult the document "Criteris Assignació TFG" and the section "Matrícula i Assignació" in the page of the Faculty specifically dedicated to TFG [<https://www.uab.cat/web/estudiar/graus/informacio-academica/expedient-academic/treball-de-fi-de-grau-134571>]

].

All proposals, whether \"Student's\" or \"Teacher's\", must include the following information: title; summary (3-5 lines); acceptance of distance tutoring or not.

Annotation: within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Assessment

Continuous assessment activities

Title	Weight	Hours	ECTS	Learning outcomes
1. First instalment (20% of the whole project), assessed by the tutor	10%	0	0	1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17
2. Second instalment (50% of the whole project), assessed by the tutor	20%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17
4. Oral defense of the TFG: (evaluated by the co-evaluator or co-evaluator).	20%	0.5	0.02	2, 3, 4, 5, 8, 10, 11, 14, 17
3. Third instalment (100% of the whole project, final version), assessed by the tutor	50%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing tasks. Task deadlines will be indicated in the course schedule published on the website of this subject.

Students must perform an oral defense of the TFG before a co-evaluator -chosen by the subject coordination among the TFG tutor faculty of the same academic year- and within the deadlines previously indicated (they can be consulted in the subject calendar on the TFG web page). The oral defense of the TFG will be public and in remote format. The co-evaluator will record the session*, which will consist of the oral presentation of the work by the student for 10 minutes and a second part during which the co-evaluator may ask any questions he/she deems appropriate. The act of defense will not exceed 30 minutes and will correspond to 20% of the final grade.

The instalments will be submitted via the TFE virtual space (<<http://tfe.uab.cat>>) on the dates indicated in the course's calendar. Instalments will be assessed by means of rubric grids aimed at the progressive and informative collection of key elements of the TFG. To pass each of the instalments, the student must attend at least one tutorial before each instalment; therefore, three compulsory tutorials must be attended to pass the course. The models for these rubric grids are available on the \"General Information\" page of the TFE virtual space.

The tutor will take into account, therefore, the degree of achievement of the objectives proposed for each of the established phases, the observation and incorporation of the indications made during the process and the meticulous execution of the instalments. By contrast, the qualification awarded by the co-assessor only considers the oral presentation of the final product once it has been submitted.

Related matters

The above information is merely indicative. The calendar and other details referring to each assessment activity will be provided by the coordinator through the subject's website or by email.

*Since the consultation of some technical questions is pending at the time of writing this guide, the information on the oral defense may be subject to change. Details on the development of the oral defense will be published later on the web page.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the subject's coordinator will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities.

Missed/failed assessment activities

The Fail will be applied when the student has respected the deadlines set in the activities schedule but the overall result of the assessment is below 5 points.

Given the characteristics of this subject, it is not possible to retake it in the same academic year, (Normativa académica, Artículo 261, Punto 1).

Classification as "not assessable"

The "not assessable" will be applied if the student has not made the required deliveries

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalized.

Distinction with Honors

The Distinction with Honors ("Matrícula d'Honor") will be applied in accordance with the current regulations of the UAB: "The Honours mention can be awarded to students who have a grade equal to or higher than 9.0. The number of Distinctions with Honours that may be awarded cannot exceed 5% of the number of students enrolled in a subject or in a module in the corresponding academic period, except if the total number of students enrolled is less than 20. In this case only one Distinction with Honours can be awarded. An additional Distinction with Honours can be awarded when rounding the fraction resulting from the application of 5% of students enrolled in the subject" (General regulations, Article 266, Point 7).

In the event that the number of students with a grade of 9.0 or higher exceeds these percentages, the available Distinctions with Honours will be applied to the students with the highest numerical qualifications and, if necessary, based on the average grade of the academic record.

SINGLE EVALUATION

For this subject, there is no single evaluation option.

Use of GenAI:

For this course, the use of generative artificial intelligence tools is only permitted when subject to the tutor's prior approval for the following tasks: conceptualisation (developing the research idea or hypothesis); methodology (planning and designing the research process); information search (locating information relevant to the theoretical framework); designing data collection (creating or adapting data collection instruments); execution (data collection and survey generation); data curation (organisation and management of collected data); data analysis (calculations, statistics and text analysis); privacy and security (information protection and compliance with ethical standards); and visualisation (creation of graphs, tables and visual representations).

It is the students' responsibility to verify and validate the results obtained through the use of generative artificial intelligence tools. Failure to do so may constitute academic misconduct or plagiarism.

In the case of final year projects (TFG) whose objective is to translate a text, the use of generative artificial intelligence tools to generate the translation is not permitted, except in cases where the AI-generated

translation is the subject of study.

Under no circumstances is the use of generative artificial intelligence tools permitted for the following tasks: drafting or producing the content of the assignment; feeding data into generative AI systems that may give rise to an ethical conflict or an unauthorised disclosure to third parties; and interpreting the results of the research.

Students must clearly identify which parts have been generated using generative AI, specify the tools and versions used, and include a critical reflection on how these have influenced the process and the final outcome of the assignment, following the template provided in the style guidelines for of the final year project. A lack of transparency regarding the use of AI in this assessed activity will be considered a breach of academic integrity and may result in a partial or total deduction from the mark for the activity, or even more severe sanctions in serious cases.

Bibliography

Since each TFG has a specific theme, the bibliography will be equally specific for each paper. The student and his tutor will decide this bibliography in the first stages of the preparation of the TFG.

Regarding the methodological, bibliographical and formal aspects of any academic work, it is recommended to carry out, at the beginning of the year, the virtual Moodle course "Eines i recursos que t'ofereixen les Biblioteques UAB per realitzar el teu TFG a la FTI" which will account for a 20% of the mark of the first instalment. Students will be informed in due time about the procedure to access the course.

Other possible sources of consultation on the aforementioned aspects can be found in the university library service : <https://www.uab.cat/web/estudia-i-investiga/citacions-i-bibliografia-1345708785665.html>

With regards to terminological and formal issues concerning China-related papers, it is recommended to consult:

- Casas-Tost, Helena.; Rovira-Esteve, Sara. (Eds.). 2015. *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Madrid: Adeli Ediciones.
- Casas-Tost, Helena.; Rovira-Esteve, Sara. (Eds.). 2015. *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català*. Barcelona: Generalitat de Catalunya (Departament de Cultura. Biblioteca Tècnica de Política Lingüística, 13). Accessible en línia a:
<http://llengua.gencat.cat/ca/serveis/informacio_i_difusio/publicacions_en_linia/btpl_col/guia-per-al-tractan

Software

- Word Processor
- PDF Editor
- Spreadsheet
- Internet search engine

The possible use of specific software in the realization of certain TFG should be fixed in the proposals that lead to the assignment of tutor and topic (see "Methodology").

Course groups and languages

The information provided is provisional until November 30. After this date, you will be able to consult the language of each group through this [link](#). To access the information, you will need to enter the course CODE

Type of teaching	Group	Language	Semester	Shift
(TFG) Treball de fi	1	Unknown	Undefined	morning-mixed

